

ຂ່າວສານການຄອງຊີບເພື່ອຊາວຕ່າງຊາດ

ຂ່າວສານເມືອງອາຢາເຊະ あやせトウテイ

ຈັດອອກໂດຍ : ໜ່ວຍຂ່າວສານຂອງ ເມືອງອາຢາເຊະ

へんしゅう ほんこう たげんごじょうほうしりょう とう ていさくせいらいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウテイ作成委員会

ຂໍ ແນະ ນຳ ໝູ່ ໃໝ່ ໃຫ້ ຮູ້ ຈັກ

世界の友だちシリーズ



ນາງມະນີວົງ (ເກີດທີ່ປະເທດ ລາວ)

まにぼんさん (ラオス出身)

ກຳລັງກະກຽມຕັ້ງຮ້ານອາຫານຂອງໂຕເອງ

ເມື່ອ 21 ປີກ່ອນ, ນາງມະນີວົງ ໄດ້ມາຢູ່ ອີ່ປຸ່ນ. ໄດ້ຮຽນພາສາອີ່ປຸ່ນ ປະມານ 6 ເດືອນ. ຫລັງຈາກນັ້ນ, ກໍໄດ້ເຮັດວຽກ ຫອບຈັກ-ສົ່ງໂອປິນໂຕ ແລະ ອື່ນໆ, ພ້ອມທັງໄດ້ລ້ຽງລູກອີກ 3 ຄົນ.

ເມື່ອ 6 ປີກ່ອນ. ໄດ້ເປີດຮ້ານ ມະນີເອເຊຍຊອບຂຶ້ນແລ້ວ. ໄດ້ຂາຍ ອາຫານ ລາວ - ໄທ ແລະ ເຂົ້າລອດຊ່ອງ,ເຮັດດ້ວຍສີມີຂອງໂຕເອງ.

ຄວາມບາຖະຫນາໃນຕໍ່ໜ້ານີ້, ກຳລັງກະກຽມ ຈະເປີດຮ້ານຂາຍອາຫານ ລາວ-ໄທ, ໃຫ້ເປັນຮ້ານຂອງໂຕເອງຂຶ້ນອີກ.

ຖາມ: ປະຈຸບັນນີ້,ມີຄວາມມ່ວນຊື່ນຫຍັງຫຼາຍ?
ຕອບ: ວັນທິດ,ຄອບຄົວໄດ້ມາເຕົ້າໂຮມກັນ, ກິນເຂົ້ານຳກັນ ແລະຈັດງານວັນເກີດໃຫ້ກັນ. ເລີຍມີຄວາມມ່ວນຊື່ນຢູ່ຕະຫຼອດ. ພິເສດ (ປີໜ້າຈະເຖິງວັນເກີດຂອງຫລານ) ຈະຈັດງານ ວັນເກີດໃຫ້ຢ່າງຄືກຄືນ. ບັນຍາກາດ ການໃຫ້ສຳພາດຄັ້ງນີ້, ເຕັມໄປດ້ວຍ ຄວາມຍິ່ມແຍ້ມ ແລ່ມໃສ.

自分のレストランを準備中

まにぼんさんは 21年前にラオスから日本にきました。来日してから半年間、日本語の勉強を頑張った後、裁縫やお弁当配達など様々な仕事をしながら、3人のお子さんを育てました。

6年程前に自分のお店を作りたいと思い、寺尾でMANY ASIA SHOPを開きました。お店では、日本ではあまり見かけないラオスやタイの食材のほか、手作りのラオス菓子も販売しています。今は、念願だった自分のレストランを作るために準備中で、ラオス料理やタイ料理を提供する予定だそうです。

「最近楽しみにしていることは？」と聞くと、「毎日が楽しみ！」との答えが。日曜日に家族で集まってご飯を食べたり、お店で誕生日会を開いたりするのが楽しいとのこと。特に、「来年孫が産まれたらもっと楽しい！」と笑顔で話してくれたのがとても印象的でした。

ຂ່າວສານນີ້, ໄດ້ຈັດໄວ້ ໂຮງການເມືອງຊັ້ນ-1. ແລະ ອາຢາເຊະທາວຣິນຊັ້ນ-1. ແລະຕະຫຼາດ EVE ອາຢາເຊະ. ແລະ ຫ້ອງການ ໄປສະນີໃຫຍ່ ອາຢາເຊະ ຂ້າງຕູ້ ATM ແລະ ໄດ້ຈັດໄວ້ ທີ່ ໂຮງຫລິ້ນກິລາ ເມືອງອາຢາເຊະ.

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。



ຂໍຊົມ ໄປຮ່ວມມ່ວນຊື່ນ ງານນາງຊາດ ຂອງສະມາຄົມ ອາຟາເຊະ ນ່າກັນ

ງານນາງຊາດ ຂອງສະມາຄົມອາຟາເຊະ ຈັດຂຶ້ນ ເພື່ອແລກປ່ຽນວັດທະນະທັມ ກັບຊາວຕ່າງຊາດ ທີ່ອາໄສ ຢູ່ໃນ ເມືອງອາຟາເຊະນີ້. ວັນເວລາ ແລະ ສະຖານທີ່ຈັດງານຄືດັ່ງລຸ່ມນີ້,

- ◆ **ວັນເວລາ** : ວັນທີ 26 / 02 / 2017 ເປີດຮັບ 12:00 ໂມງ ເລີ່ມງານ 12:30 ໂມງ ປິດງານ 15:45 ໂມງ.
- ◆ **ສະຖານທີ່** : ອາຟາເຊະ ບຶງກະ ໄກກັງ (ຫລື ຕຶກແດງ) ຫ້ອງໂຖງນ້ອຍ ຊັ້ນລຸ່ມ (ຄ່າເຂົ້າຮ່ວມບໍ່ເສັຍເງິນ)
- ◆ **ເປີດຮັບ ຜູ້ຢາກເຂົ້າຮ່ວມແລ້ວ, ຂໍຮຽກຮ້ອງນ່າທຸກໆທ່ານໃຫ້ໄປຮ່ວມນ່າດ້ວຍ.**

ງານນີ້, ຈັດຂຶ້ນສຳລັບຜູ້ທີ່ເຂົ້າໂຮງຮຽນ, ຜູ້ເຮັດວຽກງານ, ຜູ້ເຄືອນໄຫວສັງຄົມສ່ວນຕົວ ຫຼື ຜູ້ດັ່ງສະມາຄົມ ຢູ່ໃນເມືອງອາຟາເຊະ. ບໍ່ຈຳກັດສັນຊາດ ແລະອາຍຸ. ຈະປະກາດຮັບເອົາ : ແຕ່ວັນທີ 14 /11/ 2016 ເຖິງວັນທີ 14 ເດືອນ 12 ປີ 2016.



- 1 ແຂ່ງຂັນເວົ້າພາສາ: ຄົນຕ່າງປະເທດ,ເວົ້າພາສາອີ່ປຸ່ນ - ຄົນອີ່ປຸ່ນ,ເວົ້າພາສາຕ່າງປະເທດ. ເນື້ອເລື່ອງ : ແຕ່ງຕາມຊອບໃຈ.
- 2 ສະແດງຄວາມສາມາດ: ພ້ອມ-ຕົ້ນ-ພື້ນເມືອງ,ສະແດງເຄື່ອງເສບພື້ນເມືອງແລະ ອື່ນໆ. (ເນື້ອໃນສະແດງ : ຕາມຊອບໃຈ)

ມີຈັດງານຕ້ອງການ ອາສາສະໝັກໃຫ້ໄປຊ່ວຍວຽກ, ເຊັ່ນ: ຈັດແຈງສະຖານທີ່, ຊ່ວຍວຽກງານ ຕ່າງໆ, ຄວບຄຸມແຈກອາຫານ-ນ້ຳດື່ມ ແລະອື່ນໆ. ຕິດຕໍ່ສອບຖາມ : ກຳມະການຈັດງານ ຫຼື ຜະແໜກ ຊີມິງຄຽວໂດກະ ເບີໂທ 0467 - 70 - 5640 ໄດ້ໃນໂມງການ.

「あやせ国際フェスティバル」に参加し、一緒に楽しみましょう

第18回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

- ◆ **日時** 2017年2月26日(日)〈開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分〉
- ◆ **場所** 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)
- ◆ **参加者の募集**

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方々を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし) 多数の参加をお待ちしています。なお、募集期間は、2016年12月16日(金)までです。

- ①スピーチの発表者 → 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)
 - ②パフォーマンスの出場者 → 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)
- 当日の運営ボランティア・スタッフは、フェスティバル当日まで募集しています。→ 会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など 応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 市民協働課内 Tel.0467-70-5640)まで。



【 ມີ ນາຍ ພາ ສາ ແບ ໃຫ້ 】

ທີ່ ໂຮງການເມືອງອາຟາເຊະ, ມີນາຍພາສາ ປ້ອກຕຸຍການ - ພາສາຫວຽດນາມ - ແລະ ພາສາສະເປນ, ແບ ໃຫ້ລ້າງ, ແລະ ຢູ່ຜະແໜກ ຂໍກິນເງິນນ່າເມືອງ ຊັ້ນ-1 (ເບີໂທ : 0467-70-5614) ມີ : ພາສາຫວຽດນາມ ແບ ໃຫ້ລ້າງ ເວລາໄປປຶກສາ ຫຼື ໄປຍື່ນເອກະສານຕ່າງໆ, ຖ້າ ຕ້ອງ ການ ຮຽກ ຮ້ອງ ໃຊ້ ໄດ້. ຕິດຕໍ່ສອບຖາມທີ່ຊັ້ນ 2 ຜະແໜກ ຊີມິງຄຽວໂດກະ ເບີໂທ : 0 4 6 7 - 7 0 - 5 6 4 0.

【 通訳について 】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

ແຂວງຄານາກະວາ ຈັດ 4 ພາສາອອກໃຫ້ໃຊ້ແບບ [ນາບີ] ພ້ອມດ້ວຍພາສາອື່ນໆຈະໃຊ້ແຕ່ຄໍາວົາແບບງ່າຍໆ

ຫ້ອງການປຶກສາແຂວງຄານາກະວາ ມີສີພາສາ ຮັບໃຊ້, ເວລາປຶກສາ (ດ້ານບັນບົວ) (ດ້ານໄພພິບັດ) ແລະອື່ນໆ.

- ① ພາສາອັງກິດ ② ພາສາຈີນ ③ ພາສາຟີລິບປິນ ④ ພາສາຫວຽດນາມ ⑤ ພາສາອື່ນໆຄວາມງ່າຍໆ ຄໍາປຶກສາບໍ່ເສັຍເງິນ. ເຊິນປຶກສາຫວາຍໆເທື່ອກໍໄດ້.

ພາສາຮັບໃຊ້ແຕ່ລະວັນ :

- ① ພາສາອັງກິດ :.....ວັນຄານ - ວັນພະຫັດ ແລະ ວັນສຸກ.
- ② ພາສາຈີນ :.....ວັນຈັນ - ວັນພຸດ ແລະ ວັນພະຫັດ
- ③ ພາສາຟີລິບປິນ :.....ວັນພຸດ ແລະ ວັນສຸກ
- ④ ພາສາຫວຽດນາມ : ວັນຈັນ ແລະ ວັນຄານ
- ⑤ ພາສາອື່ນໆຄວາມງ່າຍໆ :..... ຮັບແຕ່ວັນຈັນ ເຖິງ ວັນສຸກ.



● ເບີໂທລະສັບ : 045-316-2770

● ໂມງຮັບ : ຕອນເຊົ້າ 9 ມ 00 ເຖິງ 12 ມ 00 ຕອນບ່າຍ 1 ມ 00 ເຖິງ 4 ມ 00. (ພັກ : ວັນເສົາ, ວັນທິດ, ວັນລັດຖະການ, ວັນສົງທ້າຍປີເກົ່າ ແລະ ວັນພັກຂອງ ເຄັງມິງ ແຊນຕ້າ).

● ທີ່ຢູ່ : 〒221-0835 YOKOHAMA-SHI KANAGAWA-KU TSURUYA-CHO 2-24-2 KANAGAWA KENMIN SENTA 13F ຢູ່ໃນຫ້ອງການຂອງ ຕະເງິງໂງຊິເອງແຊນຕ້າ ຄານາກະວາ.

★ ມີຫ້ອງຮັບປຶກສາ : ເປີດແຕ່ 1 ມ 00 ໄປຮອດ 5 ມ 45 (ແຕ່ 4 ໂມງໄປ, ມີແຕ່ພາສາອື່ນໆຄວາມງ່າຍໆ) ລາຍລະອຽດ, ດາວໂທລະສັບມີ <http://www.kifjp.org/kmlc> ຈະ ເຫັນ 5 ພາ ສາ ອອກ ມາ.

「多言語ナビかながわ」の活用を！ —— 4言語及びやさしい日本語で情報提供をしています。 ——

「多言語ナビかながわ」では、「保健医療」「子育て支援」「災害」などに関する電話の問い合わせに、①英語、②中国語、③タガログ語、④ベトナム語、⑤やさしい日本語でスタッフが対応しています。費用は無料ですので、大いにご活用下さい。

◆ 対応言語と曜日

- ① 英語：火曜・木曜・金曜
- ② 中国語：月曜・水曜・木曜
- ③ タガログ語：水曜・金曜
- ④ ベトナム語：月曜・火曜
- ⑤ やさしい日本語：月曜～金曜



◆ 電話番号

045-316-2770

◆ 受付時間

午前9時から12時、午後1時から4時（土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く）

◆ 住所

〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階

多言語支援センターかながわ内

★ 相談窓口もあります。窓口での相談は午後5時45分まで受け付けます。（午後4時からやさしい日本語のみの対応です。）なお、「多言語ナビかながわ」についての詳細な情報は、下記URL からダウンロードすることができます。 <http://www.kifjp.org/kmlc> （上記の5言語で対応しています。）

【ຫ້ອງຂ່າວສານຫວາຍໆພາສາ】 ໄດ້ຈັດໄວ້ໃຫ້ຊາວຕ່າງຊາດ, ຢູ່ທີ່ ໂຮງການເມືອງ ຊັ້ນ-1 ຂໍເຊິນໄປອ່ານໄດ້, ຕາມຊອບໃຈ.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



ຄຳແນະນຳ (ສະບັບຫລາຍພາສາ) ເວລາໄພໃໝ່-ແຜ່ນດິນໃຫວ ແລະ ເກີດໄພພິບັດ

ຖ້າວ່າ: ເມືອງອາຍາເຊະ ເກີດໄພໃໝ່ ຫຼື ແຜ່ນດິນໃຫວໃຫຍ່. ຈະໃຫ້ຊາວຕ່າງຊາດຈະເຄື່ອນໄຫວໄປແບບໃດຈະດີ ແລະ ຈະໃຫ້ຕຽມຫຍັງໄວ້ຈະດີ, ຈຶ່ງໄດ້ແຕ່ງ (ຄູ່ມືປ້ອງກັນໄພພິບັດ) (9 ພາສາ)ອອກມາໄວ້ໃຫ້ໃຊ້ເວລາຈຳເປັນ.

- | | | |
|-------------|------------------|-----------------|
| ① ອັງກິດ | ② ພາສາປືອກຕຸຍການ | ③ ພາສາໄທ |
| ④ ພາສາລາວ | ⑤ ພາສາເກົາຫຼີໃຕ້ | ⑥ ພາສາຈີນ |
| ⑦ ພາສາສະເປນ | ⑧ ພາສາຫວຽນາມ | ⑨ ພາສາກຳປູເຈັຍ. |

ເນື້ອໃນໃຫ້ໃຊ້ : ເວລາໄພໃໝ່ - ເກີດເຫດສຸກເສີນ - ຂໍຮ້ອງໃຫ້ມາຊ່ວຍ - ເກີດໄພກຳລັງໃໝ່ - ວິທີໃຊ້ບັ້ງມອດໄພ - ວິທີປ້ອງກັນແຜ່ນດິນໃຫວ 10 ຂໍ້ ແລະ ໃຫ້ຕຽມໄວ້ເພື່ອຄວາມບໍ່ປະຫມາດ.

ຄຳມືນີ, ມີຢ່ ຜະແໜກປ້ອງກັນໄພພິບັດ (ເມືອງອາຍາ ເຊະ ຊັ້ນ-2)

ໄປກົບປີເອົາມາໄວ້ໃຊ້ ຫຼື ດາວໂຫລດຈາກ URL ກໍໄດ້. ຍາກ ໃຫ້ ມີ ຄູ່ ມີ ນີ້ ໄວ້ 1 ຫົວ. ເພື່ອ ຕຽມ ເວ ລາ ໄພ ພິ ບັດ ເກີດ ຂຶ້ນ ຈະ ໄດ້ ໃຊ້.

http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other_000013200/bousai.tagennngogaido.pdf

ຕິດຕໍ່ສອບຖາມ : ໂຮງການເມືອງອາຍາເຊະ ຜະແໜກ ໄປໄຊທາຍຊາກກີ
ເບີໂທ 0467 - 70 - 5641



火災や地震の災害に備えるために 「防災ガイド」(多言語版)の紹介

綾瀬市では火災や地震が起きた時に外国人の皆さんがどのような行動をとればよいか、あるいは普段からどのような準備をしておけばよいかなどを示した「防災ガイド」(9言語対応)が作成されています。

- ◆対応言語 ①英語 ②ポルトガル語 ③タイ語 ④ラオス語 ⑤ハンガリー語
⑥中国語 ⑦スペイン語 ⑧ベトナム語 ⑨カンボジア語

- ◆主な内容 ・火災、救急、救助時の通報のし方 ・火災が起きたら
・消火器の使い方 ・地震から身を守る10か条 ・万に備えて

なお、このガイドは綾瀬市役所の防災対策課(市役所2階の事務棟)でコピーを入手することができるほか、下記のURLからダウンロードすることができます。ぜひ1冊手元に置いて非常時に備えて下さい。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagennngogaido.pdf>

〈問い合わせ: 綾瀬市役所 防災対策課 TEL0467-70-5641〉

ບ່ອນຕິດຕໍ່ສອບຖາມ ສະບັບຕໍ່ໄປ. 次号の予定・問い合わせ先

ສະບັບຕໍ່ໄປ, ຈະອອກ ເດືອນ2ປີ2017
ຖ້າມີຄວາມເຫັນກ່ຽວກັບຂ່າວຄວາມນີ້,
ຕິດຕໍ່ ຜະແໜກ ຊີມິງ ຄຽວໂດກະ
ເບີໂທ : 0467-70-5640
ເບີແຟັກສ໌ 0467-70-5701
ອີເມວນ : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年2月発行予定です。この
情報紙についての意見や問い合わせは、
綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

ຂ່າວສານນີ້ໄດ້ຮັບຄວາມຮ່ວມມື
ຈາກອາສາສະໝັກ. ຈັດແປອອກ
ເພື່ອໃຫ້ຊາວຕ່າງຊາດຮູ້ຂ່າວຄວາມ
ຕ່າງໆ ກ່ຽວກັບຊີວິດປະຈຳວັນ

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員
として暮らしやすい環境をつくるための情報資料
として、ボランティアの方々の協力で作成していま
す。

ໜັງສືພິມນີ້, ຜະແໜກ ຊີມິງຄຽວໂດກະ ໄດ້ຈັດໃສ່ ອິນເຕີແນັດ ໄວ້ໃນ ໂຮມເບ-ຢີ ແລ້ວ, ດາວໂຫຼດ ເອົາໄດ້.

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)
からダウンロードすることができます。